

# Jernej B. Kopitar and the Grammar Book of Ignac Kristijanović

BARBARA ŠTEBIH GOLUB

*Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Ulica Republike Austrije 16,  
HR – 10 000 Zagreb, bstebih@ihjj.hr*

---

SCN X/1 [2017], 16–39

---

Leta 1837 je v Zagrebu izšla zadnja slovnica kajkavskega knjižnega jezika *Grammatik der kroatischen Mundart*. Avtor slovnice I. Kristijanović ni težil k izvornosti, temveč je iz različnih dostopnih virov sprejel, kar je bilo po njegovem mnenju koristno. Ker je bil navdušen nad Kopitarjevimi jezikoslovnimi znanjem in ugledom, je uporabljal tudi Kopitarjevo slovnico *Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark* (1808). Članek analizira Kristijanovićevo slovnico in skuša identificirati Kopitarjev vpliv, razpravlja pa tudi o Kopitarjevi recenziji Kristijanovićeve slovnice.

In 1837, the last grammar book of Kajkavian literary language *Grammatik der kroatischen Mundart* was published in Zagreb. In writing his grammar book, I. Kristijanović did not strive for originality; he accepted what he considered useful from all available sources. Since he was impressed by Kopitar's linguistic knowledge and reputation, Kristijanović was using Kopitar's *Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark* (1808). This paper analyses Kristijanović's grammar book and tries to identify Kopitar's influence. It also discusses Kopitar's review of Kristijanović's grammar book.

**Ključne besede:** Ignac Kristijanović, Jernej Bartolomej Kopitar, slovnica, kajkavski knjižni jezik

**Key words:** Ignac Kristijanović, Jernej Bartolomej Kopitar, grammar book, Kajkavian literary language

---

## 1 Introduction – Ignac Kristijanović

In 1837 in Zagreb, the famous publisher Franjo Župan presented the last<sup>1</sup> and the most grammatically detailed grammar book of Kajkavian literary

---

<sup>1</sup> It is preceded by the manuscript grammar book *Gründe der Croatischen Sprache zum Nutzen der deutschen Jugend verfasst* (1779) by Ivan Vitković, *Einleitung zur kroatischen Sprachlehre für Teutsche* (Varaždin, 1783) by Ignac Szentmártony, *Kroatische*

language<sup>2</sup> *Grammatik der kroatischen Mundart* by Ignac Kristijanović. Three years later, the same publisher will publish the annexed conversational handbook *Anhang zur Grammatik der kroatischen Mundart*.<sup>3</sup>

The author of *Grammatik der kroatischen Mundart* and the annexed conversational handbook is Ignac Kristijanović (Zagreb 1796 – Zagreb 1884),<sup>4</sup> priest, publicist, and translator of spiritual literature, enlightener of the people, and “the last of the Mohicans of the Kajkavian literary language.”<sup>5</sup> There are three marrows of his work: to promote the Christian ways of life, to enlighten the common people, and to fight for the preservation of Kajkavian literary language.

As a spiritual pastor, he gave examples from model Christian life in his religious works, while in his calendar *Danica zagrebačka* (1835–1850) he strives for the enlightenment of the people by publishing calendar data, annual weather reports, family trees of the governing families, economic lessons, advice for curing people and animals, and translations of parts of the Bible.

Kristijanović was present in the period that was crucial for Croatian language, during the so-called Croatian National Revival and, with his comprehension of language, was known for being one of the strongest opponents of the Illyrian conception of Standard Croatian language with a Štokavian basis and the new orthography. His attitudes towards the Kajkavian language were given in the preface of his grammar book and in two articles published in *Danica zagrebačka: Nekaj o horvatskem jeziku* (1848) and *Jošče nekaj o horvatskem jeziku* (1849).<sup>6</sup> In these works, he posits that the Kajkavian-speaking people already have their literary language, as well as a several century-long orthographic tradition, which must not be abandoned.

Kristijanović’s attitudes were most likely influenced by his uncle, priest Tomaš Mikloušić (1767–1833), who wrote in his *Stoletni kalendar*:

---

*Sprachlehre oder Anweisung für Deutsche, die kroatische Sprache in kurzer Zeit gründlich zu erlernen, nebst beigelegten Gesprächen und verschiedenen Übungen* (Zagreb, 1795) by Franjo Kornig, *Horvacka gramatika oder Kroatische Sprachlehre zum Gebrauche aller jener, besonders der Deutschen Kroatiens Einwohner, welche Lust haben, die kroatische Sprache gründlich zu erlernen, von einem Menschenfreunde verfasst und herausgegeben* (Zagreb, 1810) by Josip Ernest Matijević, and *Jezičnica horvatsko-slavinska za hasen Slavincev i potreboču ostaleh stranskoga jezika narodov. Kroatisch-Slavische Sprachlehre zum Nutzen der Slavonier und Gebrauche der übrigen auswärtigen Nationen* (Pest, 1826) by Josip Đurkovečki.

<sup>2</sup> Kajkavian literary language was a poly-functional standardized vernacular, which served as the literary language of three counties in North-West Croatia – Zagreb, Varaždin, and Križevci – in the period from the 16<sup>th</sup> century to the formation of the Standard Croatian language based on Štokavian dialects in the 19<sup>th</sup> century.

<sup>3</sup> For the analysis of the annex handbook, cf. Štebih 2002 and Štebih Golub; Vajs Vinja 2010.

<sup>4</sup> The first one to bring details about his life was I. Kukuljević in his *Arkiv za povjesticu jugoslavensku* (1875). Details of Kristijanović’s life can be found in Šojat 1962 and Štebih Golub 2012.

<sup>5</sup> Vince 2002: 227.

<sup>6</sup> A more detailed description can be found in Štebih Golub 2012: 250–252.

Nash Horvatzki Jezik /.../ pred vnogemi drugémi dichititze more, da k-Diachkomu, hochu rechi, naj poglaviteshemu na Szvétu Jeziku, naj zpodobneshi je... /.../ Néli ada vrédno ovakov Jezik prestimávati, obdélavati, ter kaj vishe Knigh vu takovém vån na szvétlo dávati. (Mikloušić 1819: I–II)

Later in the text, Mikloušić invites the Kajkavian-speaking people to resist the supporters of “Šlavonic” language, and implores them not to hate their Croatian language (“da svoj horvatski jezik pomrzeti ne pustiju”).

Apart from influencing his nephew’s linguistic attitudes, T. Mikloušić connected him to renowned contemporaries J. P. Šafařik<sup>7</sup> and J. B. Kopitar.

## 2 Correspondence between I. Kristijanović and J. B. Kopitar

The relationship between Kopitar and Kristijanović is best witnessed through their correspondence, published in *Prinesci za povijest književnosti hrvatske* (1875) by Ivan Kukuljević.<sup>8</sup> It shows which of their linguistic attitudes coincided and which ones were left out of the conversation. The letters present the (implicit and explicit) trail of influence of grammarian Kopitar on the grammar book of Kristijanović.

It is known that Kopitar considered the Slavs as one nation speaking different dialects,<sup>9</sup> as well as that his ideal for the Slavic literary language and linguistic plurality was the model of Greek dialects.<sup>10</sup> Thus, in a letter to Kristijanović dated September 11 1838, Kopitar criticizes Šafařik by saying:

Ich sehe daraus meist Schaffarik’s Ehrgeiz, aber auch seine Beschränktheit. Glaubt er, dass die Kroaten und Krainer, aus Furcht vor seinen Schimpfreden, mit unwürdiger Hintansetzung ihrer Sprache, den Tross der Dalmatiner und Serben werden vergrössern helfen? Nein, jeder cultivirt sich mittels seiner Muttersprache, wie bei den alten Griechen; und wessen Sprache die besten Werke liefert, wird auch jetzt noch unter nahverwandten Mundarten mit der Zeit vielleicht die Büchersprache mehrerer Zweige: nur geht’s da nicht nach der Majorität, wie Schaffarik glaubt, sondern entweder nach dem Werth der Literatur, wie in Florenz und Athen, oder nach der Macht, wie in Rom, Frankreich, Russland etc... (Kukuljević 1875: 101)

Kristijanović, who advocated the preservation of Kajkavian literary language, was undoubtedly glad to read the next paragraph:

---

<sup>7</sup> Mikloušić was Šafařik’s first link to Kajkavian literature. After his death, this duty was passed on to Kristijanović. For the theses on why the collaboration between Kristijanović and Šafařik ended, cf. Kulakovski 1894: 196–197.

<sup>8</sup> Eleven preserved letters were analysed by Jembrih 1996, and we will be referring to the facts we find necessary.

<sup>9</sup> Toporišić writes on the topic as follows: “Kopitar je imel Slovane za en narod (Nation), njihovo besedno izrazilo pa za en sam jezik, imenovan slovanski. To, kar so nam danes slovanski jeziki, so mu narečja te slovanščine, sedanji slovanski narodi pa le plemena ali veje Slovanov.” (Toporišić 1996: 2)

<sup>10</sup> Details can be found in Lencek 1996.

Nach meiner Überzeugung soll jeder Dialekt sein volles Recht haben und üben, als wäre er der einzige seiner Familie. Um so besser, wenn sie auf einmal, alle ausgewachsen und stark, heute oder morgen mit einander zusammentrefen. (Kukuljević 1875: 96)

Kopitar – knowing Kristijanović’s attitude towards the Illyrians – abruptly and often not very politely criticizes Ljudevit Gaj’s orthography (referring to it as *Fliegendreck*) and the linguistic policy of the Illyrians (he calls them *Ludoviten*). In fact, as noted by J. Pogačnik, Gaj’s Illyrians interfered with Kopitar’s plans, as they were proposing a unified language with a Štokavian basis for the South Slavs:

Bei den Kroaten machte ihm Gajs Illyrismus einen Strich durch die Rechnung, der ihn zunächst als künstliche Sprache für alle Südslaven gestört hatte, als sich jedoch zeigte, dass sich das kroatische Ethnikum in diese Bewegung integrierte, Kopitars Konzept eines karantanisch-pannonischen Slowentum, das auch die heutigen Kajkawen einbezieht untergraben. (Pogačnik 1978: 40)

In the analysis of Kristijanović’s grammar book it is very important that, in a letter dated June 8 1838, Kopitar suggests Kristijanović connect with Peter Dajnko in Slovenian Styria (*Untersteiermark*), who was also a supporter of preserving his (Styrian) dialect:

Sie sollten sich mit Dechan Dainko in Grossonntag bei Radkersburg in Berührung setzen. Gegen die verschwornen Bösen sollten sich auch die Guten verbünden. Sie sehen dort die heimichen Anstifter Kolár und Schaffarik, die öffentlichen Chefs d’Etat major Janko etc. und den Partisan Ljudevit. Und Sie sind allein? Scribe Dainko, et Metelko. (Kukuljević 1875: 106)

This suggestion of Kopitar’s is important, as our analysis of Kristijanović’s grammar book has shown that Kristijanović was actually familiar with Dajnko’s grammar book and that he agreed with it. Kopitar, however, does not mention in his letters that he considers Kajkavian people to be Slovene, which can be seen in the next quotation:

Es zerfällt aber die slavische Sprache zu oberst in zwei Hauptmundarten, davon die eine, die man nach der heutigen Lage der slavischen Volkszweige gegen einander die nordwestliche nennen könnte, das böhmische oder tschechische (in Böhmen, Mähren und der Slowakei in Nordungarn), das polnische und die zwei lausitzer Mundarten; die andere, südöstliche, aber das russische, das sloveno-serbische oder sogenannte illyrische (in Südungarn, der Bulgarei, Slavonien, Serbien, Bosnien, Dalmatien, Grenzkroatien und Istrien) und das slovenische (*slovénsko*), von den Deutschen windisch genannt, in Kärnten, Krain, Untersteier, Provinzialkroatien und Westungarn als so viele Unter-Mundarten unter sich begreift. (Miklošič 1857: 40)

Kopitar explains that Ferdinand I annexed three Slovene cities – Zagreb, Varaždin and Križevci – to Croatian territory after the Battle of Mohács:

Dadurch aber wurden diese Slovonier (*Slovénci*) oder untere Windische, wie sie der gleichzeitige Bibelübersetzer Trubar (mit Bezug auf die obern Windischen in

Steiermark, Kärnten und Krain, mit denen sie vermög der Sprache einen und denselben Zweig ausmachen) nennt, doch auch nicht genetisch zu Kroaten metamorphosiert? Oder können die Agramer das Gegentheil beweisen? So lange das nicht geschieht, können wir die Provinzialkroaten nicht für Kroaten passieren lassen. Sie sind Slovenci in der engern Bedeutung des Namens zu deutsch windisch, gleichfalls im engern Sinne. Dass die innerösterreichischen und diese ungrischen Winden sich gegenseitig verachten, beweiset – nichts; denn thun das nicht auch die Östereicher und die Baiern, wiewohl die beide – Baiern sind? Die Sprache allein entscheidet, und an diese und die Geschichte hat sich Recensent gehalten. (Miklošić 1857: 45)

It is obvious that Kopitar believed these attitudes might harm his relationship with Kristijanović. The correspondence available does not provide an answer to the question whether Kristijanović knew about these attitudes, but – to avoid unnecessary discussions – did not mention them.

In the correspondence, Kopitar gives his critique of Kristijanović's grammar book, but we will consider it later in the text.

To conclude, we can say that in his letters Kopitar supported Kristijanović in his disputes with the Illyrians, which might be the reason Kristijanović started writing his grammar book in the first place. By recommending Dajnko's grammar book, Kopitar might have indirectly influenced Kristijanović's grammar book. Nonetheless, as will be seen from Kopitar's review of the grammar book, Kristijanović did not blindly follow Kopitar's ideas, especially regarding the usage of Kajkavian orthography, having stayed faithful to Kajkavian orthographic and grammarian tradition.

In times of literary language turmoil in the Slavic world, Kristijanović and Kopitar shared some of their linguistic viewpoints, while others wisely and strategically remained unspoken of. Thus, we believe that Pogačnik attributes too much of Kopitar's influence to the notional world of Kristijanović:

Kristijanović hatte Kopitars Konzept der allmählichen Entwicklung der Kultur übernommen und seine Tätigkeit den Grundgedanken des Wiener Slawisten untergeordnet. Kopitar hatte ihn dazu gebracht, Beziehungen mit dem slowenischen oststeierischen Milieu aufzunehmen und hatte ihn auf die Unterschiede zwischen der "illyrischen" und der "kroatischen" Sprache hingewiesen (die Bibelübersetzung von Katančić ist zum Beispiel illyrisch, das Werk von Kristijanović kroatisch), Widerstand gegen die Illyristen (=ludoviti) geschürt und unter Berufung auf die pannonische Theorie das Alter des kajkawischen Dialekts (zusammen mit den slowenischen Dialekten) betont. Diese Bemerkungen waren dann und wann vielleicht auch ein wenig persönlich getönt, gehörten aber in sein Denksystem. (Pogačnik 1978: 111)

Furthermore, Kristijanović's idea of preservation of Kajkavian literary language was formed under the influence of other Kajkavian authors, primarily T. Mikloušić,<sup>11</sup> as well as Kristijanović's own affection towards his mother tongue, and not under the influence of Kopitar, so it cannot be claimed that Kristijanović subjected his comprehension to Kopitar's.

---

<sup>11</sup> For the relationship between Mikloušić and Kristijanović, as well as Mikloušić's influence on Kristijanović, cf. Štebih Golub 2012<sup>b</sup>.

The beginning of the 19<sup>th</sup> century was a period in which the scholars of Kajkavian Croatia began to work on the preservation of folklore and national languages. For example, in 1813, the bishop of Zagreb Maksimilijan Vrhovac (1752–1827) published a declaration for spiritual leaders of Kajkavian Croatia in order to encourage the collection of national folklore. Tomaš Mikloušić was one of those who answered the call by noting folk proverbs and sayings, publishing them in his centurial calendar.

In the introduction to the calendar, Mikloušić puts forward his reasons for working on the calendar, which are actually the motif of his entire effort: he states that he was inspired by the love of his homeland and by the desire to take pride in his language:

Lyubav Domovine, y selya nash domorodni Jezik kuliko izvisziti men genula jeszu, ov Ztoletni Dnevnik izpizhati, y poleg selenya vnogeh na szvetlo van dati. (Mikloušić 2006: III)

Thus, the work on the preservation of language and consciousness of the necessity of its preservation was present in Kajkavian cultural circles, as was the consciousness of the differences between Kajkavian literary language and other Croatian literary languages. Therefore, the influence for Kristijanović's romantic ideas on language as a cradle of national spirit and the tendency to preserve that language should not be sought in Kopitar.

Similarly, we believe that Kristijanović, even without Kopitar's examples, was aware of the differences between Štokavian ("Illyrian") and Kajkavian literary language.

To corroborate, Kristijanović's work continues the 300-year-old tradition of Kajkavian literary language and the consciousness about *horvatski* belonging to the Slavic languages on one hand, as well as the differences between *horvatski* and the other two Croatian literary languages (Čakavian and Štokavian) on the other.

In the first edition of his calendar (1819), Mikloušić warns the Kajkavians not to renounce their language because of *Slavonic language* (i. e. Štokavian):

Jedino moje Domorodcze opominam, da poleg vetomadneshega bludnoga nekojeh, Shlavonzkoga Jezika znanczev, namishlenya szvoj Horvatzki Jezik pomerzeti nepuztiju... (Mikloušić 2006: VIII)

Thus, Ignacije Szentmártony states in the introduction of the first printed Kajkavian grammar book<sup>12</sup> *Einleitung zur kroatischen Sprachlehre für Teutsche* (1783):

Keine der europäischen Sprachen ist in ihrer vielfältigen Mundart so sehr verschieden und verbreitet, als die Illyrische oder Slavische: Die Russen, Polen, Böhmen, Mähren, Wenden, Dalmatier, Bosnier Bulgaren kommen in ihren Stammwörtern und

---

<sup>12</sup> Which Kristijanović was undoubtedly familiar with. Details can be found in Štebih Golub 2012a.

Benennungen fast überein, und doch sind ihre Sprachen eben so wenig die nämliche, als es die Italiänische, Französische, und Spanische sind, welche doch auch von einer Muttersprache, nämlich der Lateinischen abstammen. (Szentmártony 2014: 150)

In the chapter on verbs, when describing the usage of the preterite,<sup>13</sup> Szentmártony mentions that the form *beše* can be used for all persons, both in singular and plural forms, but that it is not common in colloquial speech, and the forms *bih* and *bijah* are even more uncommon, even though they are used regularly in the language of Dalmatians. In doing so, he does not refer to *Dalmatians* as residents of Dalmatia, but as Štokavians, i. e. speakers of *Bosniac* (*bosanski*), which is a comprehension typical for *Congregatio de propagandae fide*, since it considers Dalmatian and Bosniac as the same language, and thus the description of usage of aorist or imperfect does not relate to Čakavian, but only on Štokavian dialects.

Clearly, Kajkavian authors had a clear consciousness about the differences between *Illyric*, *Dalmatian* (i. e. Štokavian), and *horvatski* (i. e. Kajkavian). We believe that Kopitar did not have to instruct Kristijanović on these differences, for he was already familiar with them through the 300-year-old tradition he belonged to. Certainly, Kristijanović found confirmation for his attitudes in the notions Kopitar brought in his letters.

Thus, we agree with Jembrih's conclusion:

Moglo bi se postaviti pitanje: Bi li to Kristijanović činio da ga Kopitar nije u tomu poticao? Smatram da Kopitar, u svojim pismima i pogledima na hrvatski kajkavski jezik, u Kristijanovićevo vrijeme nije bio presudan. Važnija je bila tradicija kajkavske književnosti i jezika kojim je pisana, a na nju se oslanjao i Kristijanović. Prema tomu tu je Kopitarova uloga sekundarna. (Jembrih 1996: 17)

### 3.1 Kristijanović's *Grammatik der kroatischen Mundart* and its models

*Grammatik der kroatischen Mundart* was published in times when it was quite certain that the Illyrian conception of language would prevail. D. Stolac (1998: 178) describes it as the overdue romantic effort to describe the Kajkavian system,<sup>14</sup> which no longer had any influence (or had very little influence) on the formation of Kajkavian literary language.

I. Kristijanović had no pretences to be original. He does not attempt to conceal the fact that he was using other grammar books: the cover page says that his grammar book is "neu bearbeitet", and in the introduction, the author states that:

<sup>13</sup> "Statt der jüngst vergangenen Zeit findet man auch in Büchern *beše* in allen Personen und Zahlen, so aber in der gemeinen Red Art selten gebraucht wird; noch weniger aber gebraucht man: *bih* und *bijah*, so bey den Dalmatiern gwohnlich ist." (Szentmártony 2014: 193)

<sup>14</sup> "Zakašnjeli romantičarski pokušaj opisa kajkavštine" (Stolac 1998: 178).

... so betrete ich doch nur schüchtern die philologisch-schriftstellerische Bahn durch die Herausgabe neuer von mir bearbeiteten *Grammatik der kroatischen Mundart*, wobei ich die schon vorhandenen Werke vergleichend benützte, wohl einsehend, daß ich ungeachtet meines Strebens vielleicht nicht jene Vollkommenheit erreicht habe, nach welcher ich strebte... (Kristijanović 1837: XXIV)

Scientific research of Kajkavian grammatical production<sup>15</sup> has shown that Kajkavian grammarians were familiar with the works of their predecessors and continued their work, borrowing whole chapters and examples from each other.<sup>16</sup> This stands for Kristijanović as well,<sup>17</sup> whose grammar book, despite the fact that he followed the models of non-Kajkavians too, fits the Kajkavian grammatical tradition.

Among models not from the Kajkavian area, it is important to highlight Vjekoslav Babukić, from whom Kristijanović took the seven case system in the singular and plural forms (nominative, genitive, dative, accusative, vocative, locative, and instrumental), and Dobrovský, from whom Kristijanović took the division of verbs into verb types. The description, and especially classification, of unchangeable parts of speech was influenced by Dajnko's *Lehrbuch der windischen Sprache* (1824), which will be further described later in the text.

### **3.2 *Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark* (1808) and *Grammatik der kroatischen Mundart* (1837)**

A comparison of grammar books by J. B. Kopitar (*Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark*) and Kristijanović (*Grammatik der kroatischen Mundart*) shows that it is possible to differentiate between various degrees and kinds of influences: while Kristijanović literally copied some of the paragraphs concerning the description of verbs from Kopitar, the division of numerals suggests that he must have consulted both Kopitar's and Dajnko's grammar books and merged their solutions to form his own division, which is not identical to either of the Slovene grammarians. Similarly, some of the influences can only be assumed (e. g. not including the article as a part of speech).

Before we begin with the presentation of our research, it is important to note the article by J. Jurančič (1973), who notes Kopitar and Dajnko as possible models of Kristijanović. In the analysis, we will note elements we consider to be adopted from Kopitar's grammar book and which were noticed by Jurančič. However, we will first mention the elements Jurančič believes to be Kopitar's influence, but we disagree with his conclusions.

---

<sup>15</sup> Cf. Štebih Golub 2012, 2013, 2014, 2015a, 2015b.

<sup>16</sup> Thus, Vitković, Kornig, Matijević and Kristijanović mark the same sentence example for accusative singular of masculine gender nouns meaning something inanimate: *imal sem denes lep falat govedine*.

<sup>17</sup> Details can be found in Štebih Golub 2012a.



Jurančič (1973: 362–363) states that Kopitar’s influence can be seen in the text layout, which is the same in both grammar books: the noun is described first, followed by the adjective, numeral, pronoun, verb, and unchangeable parts of speech.

However, starting with Vitković, all Kajkavian grammar books – with smaller discrepancies<sup>18</sup> – have the same structure: introduction, central and the most extensive morphological chapter, in which the changeable parts of speech are described first (nouns, adjectives, most commonly included with numerals, pronouns, verbs), followed by a description of unchangeable parts of speech (adverbs, prepositions, conjunctions, and exclamations), the syntactic chapter (with the exception of Szentmártony, who does not describe the syntax), and an annexed conversational handbook (the exception is, once again, Szentmártony). Hence, we believe that the structure of Kristijanović’s grammar book was inherited from Kajkavian grammarian tradition and is not the result of Kopitar’s influence.

As evidence of Kopitar’s influence, Jurančič mentions that the examples are the same in the two grammar books. For example, Kopitar (1808: 252–253) notes the noun *kokuš* as an example for *i*-type declination of nouns, while Kristijanović (1837: 20) gives the example *kokoš* for that paradigm. Since this example is very common in Kajkavian grammar books, we do not believe this is Kopitar’s influence.

This can also be said for examples of irregular declinations, as Kopitar (1808: 253–254) gives the examples *mati* ‘mother’, *hči* ‘daughter’, and Kristijanović (1837: 27–28) the examples *mati* and *kči*. In our opinion, this is most certainly not the influence of Kopitar, because all Kajkavian grammarians note the nouns *mati* and *kči* as examples of irregular declination: Vitković (1779: 28–29), Szentmártony (1783: 25), Kornig (1795: 70), Matijević (1810: 78–79), and Đurkovečki (1826: 68).

The paradigm of *dan* ‘day’ (Kopitar 1808: 232–233; Kristijanović 1837: 26–27) as an example of irregular declination is, in our opinion, not Kopitar’s influence, because it was done by Vitković (1779: 28), and we believe that the model for this should not be sought for outside of the Kajkavian grammarian tradition.

Kopitar’s influence on Kristijanović’s grammar book will be analysed by following the structure of the grammar book itself.

### 3.2.1 The title

We have already mentioned that Kopitar, in his correspondence with Kristijanović, more than once expressed the idea of existence of only one Slavic language, which is divided into many equally important dialects. We

<sup>18</sup> In this context, the exception is the grammar book by Đurkovečki, since it was written in the form of questions and answers.

believe that this kind of thinking by Kopitar prompted Kristijanović to name his grammar book the grammar of Croatian dialect (*kroatische Mundart*), and not language, as was common in Kajkavian grammarian tradition (cf. the titles of Kajkavian grammar books in footnote 1).

### 3.2.2 Introduction

Kristijanović begins his grammar book with a long introduction in which he presents his linguistic viewpoints. The romantic conception of language as a cradle of national spirit is represented by the introductory quote by Herder and Lichtenberg. Glorifying the beauty and perfection of Kajkavian, Kristijanović follows the authorities of his time, reiterating the compliments for Kajkavian by A. Kuharski and J. P. Šafařík. As an authority on linguistic questions, he also mentions Kopitar, quoting a passage from his letter written on June 10 1831:

Ferner sagt der hochgelehrte, und für die slavische Sprache höchst verdiente Herr Bartholomäus Kopitar, Bibliot. Cæs. Vindobon. Custos. in seinem an mich (Wien 10. Juni 1831) geschriebenen Briefe von der kroatischen Sprache: “Und mir selbst (wiewohl ich ein Krainer bin, und daher nach der sonstigen Regel eher ein schadenfroher **Nachbar**, als ein betrübter Theilnehmer seyn **könnte**) ist vom höheren Standpunkte des **allgemeinen Slavisten leid** um diesen Euren Mangel (intel. Script. sacr.) und zwar um so mehr, da ich einerseits Euren Dialekt für den **geraden Descendenten** von St. Cyrill’s Sprache seculi IX. übrigens auch an sich für einen der reinsten, und **in meditullio Slavico** unverdorbensten halte”. (Kristijanović 1837: XVIII)

The argument of beauty and antiquity of Kajkavian is Kristijanović’s main reason to reject Illyrian theses.

### 3.2.3 The article

Kajkavian grammarians wrote their grammar books under the influence of Classical and German grammarian traditions, and were thus often describing categories that did not exist in literary Kajkavian, such as the conjunctive form or the article.<sup>19</sup> Vitković, Kornig, Matijević, and Đurkovečki all mention the article as a part of speech (the definite article is equated to the pronoun *ov* ‘this’, and the indefinite article with the numeral *jeden* ‘one’), and Kornig and Matijević bring the “definite article”, i. e. pronoun, next to the noun in all the declination patterns, as well as in their glossaries. Among the grammar books that preceded Kristijanović’s, only the one written by Szentmártony does not

---

<sup>19</sup> This is not exclusive to Kajkavian grammarians, but is also common in Croatian pre-renewal grammatical tradition, whereas a pronoun is introduced as an equivalent to the article in the contrastive language (Italian, German).

mention the article. Since Kopitar (1808: 214–215) explicitly says in his grammar book: “Die Slavische Sprache hat keinen Artikel, so wenig, wie die Lateinische”, it is possible that the fact that Kristijanović does not mention the article is due to Kopitar’s influence. It cannot be ruled out that this might be a continuation of Szentmártony. However, since Kristijanović was more influenced by Vitković and the similarities with Szentmártony’s grammar book can be reduced to common places in all the Kajkavian grammar books, and since Kristijanović greatly appreciated Kopitar’s knowledge, we find it more probable that this is Kopitar’s influence.

### 3.2.4 Nouns

A complete novelty in Kajkavian grammarian practice is that the chapter describing noun declinations is presented with the declination of personal names: Kristijanović (1837: 17) finishes his description of *a*-declination with two remarks about declination of male names ending with *-o*, some of which are changing by *a*-type declination (*Benko, Janko, Marko*), and some by *e*-type declination (*Ivo, Jožo*). We consider this to be Kopitar’s influence because he also gives declinations of male names<sup>20</sup> after his description of masculine nouns, as was noted by Jurančič (1973: 363).

Although the methodology for describing the declination of personal names was taken from Kopitar, Kristijanović does not use the same forms. Thus, he states that the name *Noe* is changing by declination, describing it as follows:

Noe wird mit Einschubung des Buchstabens m vor das a des Genitiv’s abgeändert:  
z. B. Noe, Gen. Noema, Dat. Noemu, Acc. Noema, Voc. Noe, Loc. pri Noemu, Instr.  
z-Noemom. (Kristijanović 1837: 17)

Kopitar reflects on these forms of the name *Noe* in his letter to Kristijanović from May 4 1838. Kopitar explains that other Slavic languages decline that noun with an expanded root morpheme: the speakers of Kranj dialects have the form *Noeta* (an analogy towards *teleta* ‘calf’), and the Polish speakers *Noego* (an influence of the adjective declination). Kopitar considers the form *Noema*, brought by Kristijanović, unjustified and illogical.

### 3.2.5 Numerals

Chapters on numerals in Kajkavian grammar books are usually divided into cardinal numerals and ordinals, followed by a description of their declination and word formation processes used in creating complex numerals and ordinals. I. Kristijanović is the only Kajkavian grammarian whose division of

<sup>20</sup> Kopitar 1808: 234–235.

numerals is evidently more complex. He divides them into *bestimmte Zahlwörter* (*Grundzahlen, Ordnungszahlen, Gattungs- oder Verschiedenheitszahlen, Vervielfältigungszahlen, Wiederholungszahlen, Einteilungszahlen*) and *unbestimmte Zahlwörter* (*Sammelwörter, Zahlennebenwörter, Zahlenfürwörter, Zahlenbeiwörter*).<sup>21</sup>

This division is a kind of compilation of classifications and terminology brought by Kopitar and Dajnko. Kopitar (1808: 271–280) does not divide numerals into definite and indefinite, but only notes five groups: *Grundzahlen, Ordnungszahlen, Verschiedenheitszahlen, Einteilungszahlwörter, Zahladverbien*. Dajnko (1824: 147–158) divides numerals into *Grundzahlen, Ordnungszahlen, Verschiedenheits- oder Gattungszahlen, Einteilungszahlen, Vervielfältigungszahlen, Abteilungszahlen, unbestimmte Zahlen*. It is clear that Kristijanović did not copy either classifications or terminology used by the aforementioned authors (e. g. although Dajnko notes the *unbestimmte Zahlen*, he does not bring the basic division to *bestimmte* and *unbestimmte Zahlen* as Kristijanović does).

Among the definitions of certain types of numerals, there are great correlations between the three grammarians. For example:

Die Ordnungszahlen, beantworten die Frage, der wievielte? (Kopitar 1808: 277)

Ordnungszahlen. Diese braucht man auf die Frage, der wie vielte, keliki, a, o? (Dajnko 1824: 152)

Die Ordnungszahlen, redni broji, beantworten die Frage: Der wie vielte? (Kristijanović 1837: 46)

Thus, we conclude that Kristijanović, while writing the chapter on numerals, used the grammar books of the two Slovene grammarians, copying and compiling what he thought was best.

### 3.2.6 Verbs

The chapter dedicated to verbs is very extensive in all Kajkavian grammar books, and the verbal system analysis, although burdened by orientation towards foreign models of presentation (e. g. presentation of conjunctive, deponent and so on), is very detailed.

In his representation of the verbal system, Kristijanović departs from the earlier Kajkavian grammar books: on one hand through division of verbs into types under the influence of Dobrovský, and on the other through acceptance of the explicit demonstrative model of the verbal aspect used by Kopitar. The chapter describing verbs in Kristijanović's grammar book is the one in which Kopitar's influence is most evident, since there are entire paragraphs that are practically identical, with minimal changes in Kristijanović's text.

---

<sup>21</sup> Kristijanović 1837: 42–50.

Following the usual practice in Kajkavian grammarian tradition, Kristijanović begins his description of the verbal system with the auxiliary verb *biti* ‘to be’. However, while other Kajkavian grammarians note only the conjugation of that verb, Kristijanović brings a paragraph that was taken from Kopitar almost in its entirety. In said chapter, he explains that *biti* can never be the infinitive form of *jesem*.<sup>22</sup> Here are the citations from both grammar books:

Da fim, wie in den meisten andern, also auch in unsrer Sprache, irregulär ist, so ist dabey für die Bildung der Conjugation nicht viel zu lernen. Jedermann sieht, daß z. B. *biti* kein von *fim* gebildeter Infinitiv seyn kann; der nun ungebräuchliche Indicativus davon mag wohl *bim* geheißten haben, wie er in der *Compositis* *dobim* ich erlange, und *sgubim* ich verliere, noch lebt. Das in unserm Dialekte zur indeclinabilen Partikel gewordene *bi* (so in anderen Dialekten noch declinirt wird) ist ursprünglich selbst ein Theil der *Conjugation* von *bim*, welches wir schon daraus ersehen können, weil es, gleich seinem Collega *fim*, das Verbum, dessen Tempora es ergänzen hilft, als *Participium* bey sich hat (*bi bil*, *bi délal*, *bi hváilil* wie *fim bil*, *fim délal*, *fim hvéilil*): wo also *bi* das bestimmte Zeitwort seyn muß, indem kein Satz ohne ein solches seyn kann, *bil*, *délal*, *hvalil* aber *Patricia* (also *Prädicate* nicht die *Copula*) sind. (Kopitar 1808: 320)

Das Hülf-Zeitwort *biti* gehört, wie in den meisten anderen Sprachen, auch in der kroatischen unter die unregelmäßigen. Daß *biti* kein von *jeszem* gebildeter Infinitiv sey, wird Jedermann leicht einsehen. Der nun ungebräuchliche Indicativ davon mag wohl *bim* geheißten haben, welcher bei uns in der Zusammensetzung *dobim*, ich erlange, und *zgbim*, ich verliere, noch lebt. Unser zur indeclinabilen Partikel gewordene *bi*, welches in anderen Dialecten noch auf folgende Art declinirt wird, *bim*, *bish*, *bi u. s. w.*, ist allerdings selbst ein Theil der *Conjugation* von *bim*, welches wir schon daraus ersehen können, weil es gleich dem *jeszem*, das Zeitwort, dessen Zeiten es ergänzen hilft, als Mittelwort bei sich hat: *bi bil*, *bi delal*, wie *jeszem bil*, *jeszem delal*, wo also *bi* das bestimmte Zeitwort seyn muß, indem kein Satz ohne ein Solches seyn kann, *bil*, *delal* aber Mittelwörter, (also *Prädicate*, nicht die *Copula*) sind. (Kristijanović 1837: 67)

Kristijanović also acknowledges the claim that *bodem* / *budem* is not a form of the same verb as *sim* / *jesem*, and that this form is only used to express the future tense:

*Bódem*, verwandt mit *bim*, ist eben so wenig eine Flexion vom *fim*: es ist ein Verbum für sich, so *ich werde seyn* bedeutet... (Kopitar 1808: 320)

*Budem* oder *büm*, verwandt mit *bim*, ist eben so wenig eine Flexion von *jeszem*; es ist ein Zeitwort für sich, und bedeutet *ich werde seyn*, welches schon so, wie es ist, die Bedeutung der künftigen Zeit hat, und lediglich nur für die künftige Zeit als Hülfzeitwort gebraucht wird: z. B. *budem chekal*, ich werde warten. (Kristijanović 1837: 67–68)

Accepting Kopitar’s explanations, Kristijanović discards the claim that was common in earlier Kajkavian grammar books, namely the claim that there is only one auxiliary verb in literary Kajkavian, the verb *biti*:

<sup>22</sup> This is also mentioned by Jurančić 1973: 363.

Hieraus sieht man, daß wir eigentlich drei Hülfszeitwörter haben, nämlich: jeszem, das bei uns veraltete bi, und budem, obschon man gewöhnlich das bi und budem als die vom Hülfszeitworte jeszem abgeleitete bedingende Art und zukünftige Zeit aufstellt. (Kristijanović 1837: 68)

Kristijanović deals with the problem of verbal aspect in the chapter titled *Zeitdauer der Zeitwörter*. We have already mentioned that Kristijanović is not keeping it a secret that he was using other grammar books. In this context, it is interesting to quote the introductory sentence to that chapter:

Rücksichtlich der Zeitdauer werden die kroatischen Zeitwörter in perfective und imperfective eingetheilt. Diesen Unterschied hat schon Vitkovich in seiner Sprachlehre bemerkt, obschon nicht gehörig entwickelt; daher finde ich es nöthig, über diese herrliche Eigenschaft unserer Zeitwörter des Herrn Bart. Kopitar treffliche Ansichten hier zu befolgen. (Kristijanović 1837: 98)

Thus, although the description of the verbal aspect as a characteristic of Kajkavian verbs<sup>23</sup> is found in the first Kajkavian grammar book, Kristijanović considers it inadequate and explicitly states that Kopitar is his role model in writing the chapter on verbal aspect. The very terms *verbum perfectivum* and *verbum imperfectivum*, as well as the arguments for their use, are copied from Kopitar:

Statt Verbum perfectum und imperfectum möchten wir lieber Verbum perfectivum und imperfectivum sagen, theils weil verbum perfectum (ῥήμα συντελικόν) bei den alten Lateinischen und Griechischen Grammatikern bereits etwas anders bedeutet, theils weil uns dieses, nach der Analogie von Frequentativus gebildete, active Beywort hier richtiger scheint, als das passive perfectus. (Kopitar 1808: 309)

Statt verbum perfectum und imperfectum möchten wir lieber verbum perfectivum und imperfectivum sagen, theils weil verbum perfectum bei den alten lateinischen und griechischen Grammatikern bereits etwas Anderes bedeutet, theils weil uns dieses nach der Analogie von frequentativus gebildete, active Beiwort hier richtiger scheint, als das passive perfectus. (Kristijanović 1837: 98, footnote)

The following text explains the verbal aspect as a characteristic of Slavic languages, and is very similar to Kopitar's for Kristijanović slightly changed the paragraph and gave different examples (*zdignem – dvigam*):

Lieber mache man den Slaven darauf aufmerksam, wie seine Sprache das Verhältniß der Zeit, welches andere Sprachen (als die Griechische, Lateinische, auch, wiewohl sparsamer, die Französische und Italiänische, und am sparsamsten die Deutsche) durch Temporal-Flexionen bezeichnen, schon unmittelbar bey der Bildung jedem Verbo gleichsam angeschaffen habe. Betrachten wir z. B. gleich das dvigam und

---

<sup>23</sup> Especially in comparison with German, which is the contrastive language in many Kajkavian grammar books. A more detailed description of the verbal aspect in Kajkavian grammar books, as well as Kopitar's influence on Kristijanović, can be found in Brlobaš 2008.

dvignem, welche beyde Formen im Russischen bewegen, bey uns aber heben bedeuten: letztere jedoch mit dem Nebengriffe des Einmahlthuns und des Vollendens, erstere aber bloß das Beschäftigt-Seyns mit Heben, ohne den Nebenbegriff des Vollendens. Man sieht, wie durch diese Nebenbegriffe die eine Form (dvigam) zum Ausdruck des Temporis Imperfecti der anderen Sprachen geeignet seyn muß, so wie die andere (dvignem) das sogenannte Parfait simple des Franzosen und Italiäner (je levai; io levai), und den Aorist der Griechen in allen Modis,<sup>24</sup> herrlich ersetzt. (Kopitar 1808: 306)

Einen wesentlichen Unterschied bei den kroatischen Zeitwörtern macht das Verhältniß der Zeit, welches andere Sprachen, als die griechische, lateinische auch wiewohl sparsamer, die französische und italienische, am sparsamsten aber die deutsche durch Temporal-Flexionen bezeichnen, im Kroatischen aber schon unmittelbar bei der Bildung jedem Zeitworte gleichsam anerschaffen ist. Einige Zeitwörter drücken den Begriff des Einmahlthuns und des Vollendens ohne alle Rücksicht auf die Dauer der Beschäftigung mit dem, was das Verbum sagt, aus, und diese nennen wir perfective Zeitwörter, Z. B. zdignem, ich hebe, (Ein Mal), ich vollende diese Handlung, d. i. ich hebe den Gegenstand wirklich empor... (Kristijanović 1837: 98)

Definitions of finite and infinite verbs were lifted from Kopitar as well. They describe perfective verbs as verbs that express, in all of their conjugation forms, perfective meaning, goal, action flow; and the imperfective verbs stand for creation, development and time lapse, regardless of the real result of the action:

Das Verbum perfectivum drückt also in allen Verhältnissen, d. i. durch die ganze Conjugation, seinen Inhalt in der Vollendung, am Ziele seines Laufs,<sup>25</sup> das Verbum imperfectivum aber nur im Werden, im Fortgange und Laufe, vor der Vollendung, und ohne Rücksicht auf deren wirklichen Erfolg aus. (Kopitar 1808: 309)

Das perfective Zeitwort drückt also in allen Verhältnissen, d. i. durch die ganze Abwandlung den Begriff der Vollendung einer Handlung, am Ziele ihres Laufes; das imperfective aber nur im Werden, im Fortgange, vor der Vollendung, und ohne Rücksicht auf deren wirklichen Erfolg aus. (Kristijanović 1837: 100)

Kopitar's influence is evident in the way Kristijanović explains the semantic difference between finite and infinite verbs, using the so-called present tense test, i. e. explaining that the question *What are you doing at the moment?* cannot be answered by a finite verb:

... wenn ich dvignem ausspreche, denke ich mich bereits am Ziele dieser Handlung; daher kann man auf die Frage: was machst du? nicht mit dem Präsens eines Verbi perfectivi antworten... (Kopitar 1808: 310)

Die perfectiven Zeitwörter enthalten immer durch die ganze Abwandlung den Begriff der Vollendung einer Handlung, und eben deßwegen kann man nie mit einem perfectiven Zeitworte auf die Frage: Was machst du? antworten... (Kristijanović 1827: 99)

---

<sup>24</sup> Kopitar's footnote is not quoted.

<sup>25</sup> Kopitar's footnote is not quoted.

Kristijanović does not even change Kopitar's examples, i.e. he gives the same verbs, but he changes the exemplary sentence; Kopitar's example has the pronoun *to* 'that' in the position of the object, and the adverb *teško* 'hard' as the verbal supplement, whereas Kristijanović's example has *taj kamen* 'that rock' as the sentence object.

Aber: was wettest du, daß ich diese Last hebe? muß ich übersetzen:  
Kaj ftavifh, de to tésho vs dignem ... (Kopitar 1808: 310)

Hier kann man die Frage: Was wettest du, daß ich diesen Stein hebe?  
nicht mit dem imperfectiven *zdigam* weder stellen, noch beantworten, sondern mit dem perfectiven, weil man hier die Vollendung der Handlung zu bezeichnen hat: kaj ztavish, da taj kamen zdignem? (Kristijanović 1837: 100)

A parallel demonstration of conjugation of finite and infinite verbs was lifted from Kopitar as well, albeit with minor modifications. Kopitar (1808: 313) demonstrates the verbs *dvigati* and *dvigniti*, and Kristijanović (1837: 101–102) *zdigati* and *zdignuti*.

Kristijanović – once again under the influence of Kopitar – believes that almost all Kajkavian verbs are infinite in their original form, and finite verbs are formed from the infinite ones in three possible ways. According to Kopitar (1808: 307), the word formation processes are modification of the root (*dvigati* – *dvigniti*) or addition of prefixes (*kažem* – *pokažem*), along with pairs of completely different verbs (*biti* – *vdariti*). Kristijanović (1837: 104), with modified terminology and description, follows Kopitar's paragraph and speaks of the transition from one type to another (*zdigam* – *zdignem*), addition of prefixes (for which he gives no examples), and use of completely different verbs (*biti* – *vudriti*).

### 3.2.7 Prepositions

The analysis of prepositions in Kajkavian grammar books somewhat varies. For example, Szentmártony does not describe them at all, but only lists some of them among the most common unchangeable words.

Vitković, Kornig and Matijević list the prepositions in relation to the declination case they collocate with. The authors note that they can be collocated with a noun or a verb (this is an implicit description of prefixation). However, only Kristijanović explicitly splits them into dividable and undividable prepositions. A similar division is found in Kopitar (1808: 374) and we believe that it was also adopted by Kristijanović.

### 3.2.8 Conjunctions

Considering the alleged influence of Kopitar on the analysis of conjunctions in Kristijanović's grammar book, the situation is quite similar to the chapter



describing prepositions. In fact, apart from Szentmártony (who does not describe conjunctions separately, but notes them in a list of most common unchangeable parts of speech) and Đurkovečki (who only lists them), all Kajkavian grammarians divide conjunctions into types, the number of which varies from author to author. Vitković differentiates between six groups (*adversativa, conditionales, copulativa, causativa, disjunctiva* and others),<sup>26</sup> whereas Kornig and Matijević speak of five (*verknüpfende, ausschliessende, entgegengesetzende, verursachende, bedingende Bindewörter*). Kristijanović (1837: 140–142) divides conjunctions into ten types: *verbindende Bindewörter, trennende, bedingende, entgegengesetzte, zugebende, eine Ursache angehende, folgernde, ordnende, vergleichende, ausnehmende*. In Kopitar's grammar book (1808: 380–384) the division is almost identical: *verbindende (Copulative) Bindewörter (Conjunctionen), trennende (Disjunctive), bedingende (Conditionales), entgegengesetzte (Adversative), zugestehende (Concessive), eine Ursache anzeigende (Causales), folgernde (Conclusive), Ordnende (Ordinative), vergleichende (Comparative)*. It is evident that Kopitar differentiates between nine types of conjunctions (he does not mention the ones Kristijanović calls *ausnehmende Bindewörter*), and notes the Latin terms next to the ones in German. We thus believe that Kristijanović, when writing the chapter on conjunctions, consulted Kopitar's grammar book and adopted, with minor modifications, the classification of the more erudite grammarian colleague.

Since Dajnko's (1824: 263–265) classification of conjunctions differentiates from Kopitar's only by the tenth group of conjunctions, *wünschende Bindewörter* and does not list their Latin terms, it cannot be ruled out that Kristijanović consulted it as well.

### 3.2.9 Exclamations

Kajkavian grammarians who preceded Kristijanović did not devote much attention to exclamations and their division. Vitković defines them and lists a few, Szentmártony only notes them in his list of the most common unchangeable words, and only Kornig and Matijević differentiate between three types of exclamations: *aneiferende und aufmunterende Zwischenwörter, klagende, and verwundernde*. Kristijanović's (1837: 142–145) analysis of exclamations differs from the ones conducted by his predecessors, because he divides them into 14 types: *Zwischenwörter der Freude, der Betrübniß, der Verwunderung, der Überraschung, der Aufmunterung, des Rufens, des Antwortens, der Verabscheuung, der Drohung, der Fortschaffung, der Verspottung, des Wünschens, des heftigen Schmerzens, verschiedene Zwischenwörter*. We believe that Kristijanović consulted Kopitar's grammar book, felt encouraged to

<sup>26</sup> The terminology is brought in original form, as presented by the authors.

take Kopitar's classification and supplement it with seven additional types of exclamations.<sup>27</sup>

#### 4 Kopitar's comment on Kristijanović's grammar book

Kopitar begins his letter dated May 4 1838 with these words:

Mit wahrem Vergnügen habe ich das erste hierhergelangte Ex. Ihrer croat. Grammatik als Censor (und zugleich als Fachcollege)<sup>28</sup> durchlesen. Macte virtute! (Kukuljević 1875: 96)

Later in the letter, Kopitar elaborates on his remarks<sup>29</sup> related to *Grammatik der kroatischen Mundart*. We will consider some of these remarks, in particular the ones considered the most important.

Kopitar is very critical of Kristijanović's orthography, and the larger part of the comments is related to grapheme solutions. Kristijanović uses typical Kajkavian orthography based on the Latin solutions of Hungarian orthography, according to the practice of P. Pázmány, which is considered inadequate by Kopitar.

Kopitar often reiterated his negative opinion on Kajkavian orthography, having done so, for example, in a letter to Kristijanović<sup>30</sup> dated January 25 1839 or in the review of Matijević's *Horvatska gramatika*,<sup>31</sup> taking a firm stand against the approximation of Kranj orthography to the Kajkavian one.<sup>32</sup>

---

<sup>27</sup> Kopitar (1808: 383–384) names seven types of exclamations: *Ausdrücke der Freude, der Betrübnis, der Verwunderung, der Überraschung, der Aufmunterung, des leisen Rufens, der Verabscheuung*.

<sup>28</sup> It is not difficult to assume that Kristijanović was very flattered by the fact that the eminent Kopitar considers him a colleague and an expert (*Fachkollege*).

<sup>29</sup> Nur einige Noten zu Ihrem braven reichhaltigen Werke. (Kukuljević 1875: 97)

<sup>30</sup> Eure jetzige Orthographie ist z. B. schlechter als die bei Jambresschich, der doch kerszt schreibt, ihr aber krzt oder kerzt... (Kukuljević 1875: 106).

<sup>31</sup> For more details cf. Miklošić 1857: 42–43.

<sup>32</sup> Noch eins! was aber bloß uns K r a i n e r angeht. Dobrowsky's S l a v i n nämlich äußert S. 85. folgendes über unsre Orthographie: "Wenigstens kann ich doch fordern, daß sie (die Krainer und Winden) ihre Orthographie vorerst der K r o a t i s c h e n näher bringen möchten." Darauf antwortet der Meister: "Dieß wünsche ich auch. Oder noch besser, ich wünsche, daß alle Slaven, die mit Lateinischen Buchstaben schreiben wollen, nach einerley Grundsätzen schrieben." In Betreff des n o c h B e s e r n nun, sind wir von ganzem Herzen mit dem Meister einverstanden: aber den Slavin müssen wir doch fragen, warum wir unsre Orthographie nahmentlich mit der Kroatischen vertauschen sollen? Etwa weil er einmahl (S. 380) seinen Meister hat sagen hören, "daß das Windische in Krain im Grunde nur eine Varietät des Kroatischen sey, die sich aber durch verschiedene Zufälle immer weiter von ihrer nahen Schwester entfernte, und zu einer eigenen Sprache ausbildete, aber noch immer zur ersten Ordnung (s. Einl. p. XX) gehöre?" Wir bitten aber den verehrten Meister, diesen Gegenstand noch einmahl vorzunehmen, und zu bedenken a) daß K r o a t i e n s Bevölkerung von seinem gelehrten Freunde v. Engel nur auf 600,000 Seelen angegeben werde, während die Reste der K a r a n t a n e r - S l a v e n

Kopitar does not agree with Kajkavian graphemes *dy*, *gy*, *ly*, *ny* (which etymologize the words, for example *rodyak*, *porodyen*, and not *rogyak*, *porogyen*), and he reproaches Kristijanović for using them:

Hier sehen Sie, wie unkritisch euer *y* als Modillirung ist: ternye und brezje sind beide gleich abgeleitet, nur nicht auch gleich geschrieben: Die Ungarn ziehen auch das *j* vor. Man kann sagen, *nj*, *lj* sind engverwachsene Consonanten, die ebenso eng lauten, *ny*, *ly*, sind nur Sylben, die mit *ni*, *li* ziemlich gleich lauten, wenn man sie mit unbefangenen Auge anschaut. (Kukuljević 1875: 97)<sup>33</sup>

Kristijanović's orthography is also mentioned in the following remark:

...*sab'h* ist nicht zu billig: das *h* ist nur adjective Endigung, *lyudih* wäre besser *lyudi*, oder *ljudij.*, russ. *ljuděj* zu schreiben; das *h* wird ja nicht gehört! Oder ja? wie in Montenegro. Dem Krainer fällt es in Traum nicht ein, *ljudih* zu schreiben, weil er in subst. *hujus casus et numeri* nur *h* kennt. (Kukuljević 1875: 97)

The next remark we are quoting relates to the writing of the analogical *h*, noted in the old Kajkavian sources from 17<sup>th</sup> century:<sup>34</sup>

in Inner-Österreich gewiß nicht unter 700,000 betragen; daß wir daher nicht wissen, warum man uns den Kroaten (die größere Menge der kleineren!) unterordnen will: wir sind auch historisch keine Kolonie von ihnen: wie? wenn die Kroaten selbst in Rücksicht der Sprache theils zu den Dalmatinern, theils zu den Slavoniern, theils zu den Slovaken, und theils zu den Winden in Untersteyer vertheilt werden, und in der Haupt-Classification der Slavischen Dialekte es statt *Kroatisch* heißen müßte *Karantänisch*? Dem guten Slavin mag das Wort *Königreich* Kroatien imponirt, und er geglaubt haben, hier jenes Argument von der Bewegung der Erde um die Sonne gelten machen zu müssen. b) *Unsere* Orthographie war schon A. 1584. organisirt; in der Kroatischen unterschied selbst der brave Belostenec 1740, in *fila Ader*, und in *filo Ahle*, den *gelinden* Zischer noch nicht vom *scharfen*: erst ganz neuerlich haben sie das *lh* von uns gelernt. c) So ist auch ihre Literatur noch viel ärmlicher als *unsre*: wir haben doch zwey Bibelübersetzungen, sie gar keine. d) Bisher sind also alle Umstände vielmehr *gegen*, als *für* die Annahme der Kroatischen Orthographie: aber vielleicht ist diese an sich besser als die *unsrige*? *Beyde* sind *Teutonischer* Art, und jene wird wohl die bessere seyn, welche den *ursprünglichen* Bedeutungen der Lateinischen Buchstaben am wenigsten Gewalt anthut? (Kopitar 1808: 206–208)

<sup>33</sup> The comment is related to Kristijanović's rule on *pluralia tantum*: Es gibt mehrere, meistens einsylbige Wörter, bei welchen der Plural auf die obangeführte Weise angezeigt wird, aber auch nur dann, wenn sie eine unbestimmte Menge gleichnamiger Dinge bezeichnen, und als Sammelnamen gebraucht werden, als: *tern*, der Dorn, *ternye*; *tersz*, die Rebe, *terszje*; *grozd*, die Traube, *grozdje*; *prut*, die Ruthe, *prutje*; *czvet*, die Blume, *czvetje*; *chrep*, die Scherbe, *chrepovje*; *kolecz*, der Pflock, *kolje*; *jagoda*, die Erdbeere, *jagodje* ec. (Kristijanović 1837: 25).

<sup>34</sup> A. Šojat (2009: 54) posits that in the urban dialect of Zagreb (the base for the Kajkavian literary language), as well as in Kajkavian literary language, the phoneme *h* was probably pronounced in the genitive plural case of *i*-stem nouns. This letter was written after plosive consonants at the ending of the word, however, none of the writers implemented this consistently, but rather in individual words (Šojat 2009: 100).

Alle Buchstaben eines Wortes müssen deutlich ausgesprochen werden, nur das h, welches von einigen Schrifstellern in gewissen Fällen im Genitiv vielfacher Zahl mit einem vorgesetzten Apostroph gebraucht wird, hat keinen Laut: z. B. oveh sab'h, der Frösche. (Kristijanović 1837: 3)

Kopitar criticizes Kristijanović writing on the negative particle together with the following word (*nédelam*), as well as his etymologization (*kerztchen*) in writing.<sup>35</sup>

Referring to Kristijanović's rule about adjective declination,<sup>36</sup> Kopitar asks: "wirklich auch velikoga kamena? nos nunquam sic, (nec Serbi nisi in poesi)" (Kukuljević 1857: 97). Kopitar's question is interesting, since he expresses his doubts about the accusative case being equal to the genitive case in his review of Matijević's grammar book:

Auffalend ist uns der Singular-Accusativ der leblosen Masculina auch in a, da er sonst in allen anderen Dialekten dem Nominativ, und nicht dem Genitiv gleich ist. Wir besorgen sehr, dass der Verfasser hier nicht getreu reflektiert habe: sagt wirklich der echte Kroat: imal sem denes lepoga falata govodine statt lep falat govodine? (Miklošić 1857: 43)

This is one of the more prominent features of Kajkavian – both the literary language, and the modern Kajkavian dialects<sup>37</sup> described by other Kajkavian grammarians,<sup>38</sup> and which was obviously not familiar to Kopitar.

We will mention a few more of Kopitar's remarks related to omissions of Kristijanović's that Kopitar correctly spotted.

As for Kristijanović's examples, Kopitar (1857: 98) notes that the forms *hvalim se* and *ljubim se* are not necessarily passive, but can belong to reflexive verbs. He also states that verbs *tikati se* and *vikati se*, brought by Kristijanović in the list of true reflexive verbs, can also be non-reflexive.

<sup>35</sup> Cf. Kukuljević 1875: 97.

<sup>36</sup> Der Accusativ ist bei den Beiwörtern männlichen Geschlechtes dem Genitiv gleich; weil aber das Beiwort mit seinem Hauptworte im Geschlechte, in der Zahl und dem Beugefalle übereinstimmen muß, so kann der Accusativ auch mit dem Nominativ, wenn das Beiwort zu einem Hauptworte gehört, welches der Name eines leblosen Dinges ist, gleichlauten: Z. B. imam vernoga pajdasha, ich habe einen treuen Gefährten; hitil je vu mê velik kamen, oder velikoga kamena, er hat auf mich einen großen Stein geworfen. (Kristijanović 1837: 37)

<sup>37</sup> Cf. Šojat (2009: 47). This feature is sometimes called a "Slavonism", and not only Kajkavism.

<sup>38</sup> Wörter, welche unlebhabte Dinge bedeuten, und zu dieser Abänderung gehören, haben in der Rede oft die vierte Endung mit der ersten gleich; z. B. imalszem denesz lep falat govodine, ich hatte heute ein schönes Stück Rindfleisch; statt lepoga falata. (Kornig 1795: 39)

Hauptwörter, die unlebhabte Dinge bedeuten, und zu dieser Abänderungsart gehören, können in der Rede überhaupt die vierte Endung mit der ersten gleich haben; z. B. Ich hatte heute ein schönes Stück Rindfleisch, denesz imalszem lep falat, oder lepoga falata govodine. (Matijević 1810: 40)

He also warns Kristijanović: “megla lautet ital. nicht wie melya; corrige meglija” (Kukuljević 1857: 97).

## 5 Conclusion

J. B. Kopitar left an impression on I. Kristijanović due to his status, knowledge and erudition. Although Kristijanović’s attitudes towards language were not formed under the influence of Kopitar, the support Kopitar expressed in his letters to Kristijanović must have additionally reinforced his attitudes.

This paper shows that, while writing his grammar book *Grammatik der kroatischen Mundart*, Kristijanović did not inspire to be original, but rather accepted what he considered to be good from all available sources. Thus, it is not surprising that he used Kopitar’s *Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark*. In doing so, he lifted some of the paragraphs completely, while in other cases, we can assume that he consulted Kopitar’s grammar book. Kopitar’s influence was the most obvious in the chapter on verbs, in which Kristijanović – changing the examples – used whole paragraphs of Kopitar’s text. His influence is seen in the demonstration of declination of personal names in the chapter on nouns. However, even though Kristijanović adopted the method of demonstration, and even the personal names presented in the declination (*Noe*), the forms he brings are typical for literary Kajkavian. As for the description of unchangeable parts of speech, considering the complicated classifications brought by Kristijanović that are not found in other Kajkavian grammar books, we believe that he must have consulted the grammar books of Kopitar and Dajko, and that he adopted from each one of them what he considered the most appropriate.

Kristijanović – aware of his lack of linguistic knowledge – used Kopitar’s grammar book, wisely choosing the useful parts. However, he remained faithful to the Kajkavian grammarian tradition and thus Kristijanović’s grammar book justifiably carries the attribute of being grammatically the perfect Kajkavian grammar book.

## SOURCES

Peter DAJKO, 1824: *Lehrbuch der windischen Sprache*. Graz.

Josip ĐURKOVEČKI, 1826: *Jezičnica horvatsko-slavinska za hasen Slavincev i potreboču ostaleh stranskoga jezika narodov. Kroatisch-Slavische Sprachlehre zum Nutzen der Slavonier und Gebrauche der übrigen auswärtigen Nationen*. Budapest.

Jernej Bartolomej KOPITAR, 1808: *Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark*. Ljubljana.

Franz KORNIG, 1795: *Kroatische Sprachlehre oder Anweisung für Deutsche, die kroatische Sprache in kurzer Zeit gründlich zu erlernen, nebst beigefügten Gesprächen und verschiedenen Übungen*. Zagreb.

Ignac KRISTIJANOVIĆ, 1837: *Grammatik der kroatischen Mundart*. Zagreb.

Ivan KUKULJEVIĆ, 1875: *Prinesci za povijest književnosti hrvatske*. *Arkiv za povjestnicu jugoslavensku* 12, 51–110.

Josip Ernest MATIJEVIĆ, 1810: *Horvacka gramatika oder Kroatische Sprachlehre zum Gebrauche aller jener, besonders der Deutschen Kroatiens Einwohner, welche Lust haben, die kroatische Sprache gründlich zu erlernen, von einem Menschenfreunde verfasst und herausgegeben*. Zagreb.

Franz MIKLOŠIČ, 1857: *Barth. Kopitars kleinere Schriften*. Vienna.

Tomaš MIKLOUŠIĆ, 1819: *Stoletni kalendar*. Zagreb.

—, 2006: *Stoletni kalendar*. Jastrebarsko: Grad Jastrebarsko.

Ignaz SZENTMÁRTONY, 1783: *Einleitung zur kroatischen Sprachlehre für Teutsche*. Varaždin.

Ignacije SZENTMÁRTONY, 2014: *Uvod u nauk o horvatskome jeziku*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Ivan VITKOVIĆ, 1779: *Gründe der Croatischen Sprache zum Nutzen der deutschen Jugend verfasst*. Manuscript.

## BIBLIOGRAPHY

Željka BRLOBAŠ, 2008: Opis glagolskoga vida u gramatikama hrvatskoga kajkavskoga književnog jezika. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 34, 39–60.

Vladimir HORVAT, 2004: Kristijanović i Kopitar. *Radovi za znanstveni rad HAZU Varaždin* 14/15, 195–203.

Alojz JEMBRIH, 1996: Kopitarove spekulacije o kajkavskom književnom jeziku u pismima Ignacu Kristijanoviću. *Kajkavski zbornik. Izlaganja na Znanstvenom skupu o kajkavskom narječju i književnosti u Zlataru 1994. godine*. Ed. Božidar. Zlatar: Narodno sveučilište Ivan Goran Kovačić. 9–23.

Alojz JEMBRIH, 2001: Kristijanović i njegovo mjesto u kajkavskome književno-jezičnome krugu 19. stoljeća. *Radovi za znanstveni rad HAZU Varaždin* 12/13, 227–243.

Janko JURANČIČ, 1973: Dva malo poznata kajkavska gramatičara. *Južnoslovenski filolog* XXX/ 1–2, 357–367.

Platon KULAKOVSKI, 1894: *Ilirizam*. Varšava.

Rado L. LENCEK, 1996: Kopitarjevo razumevanje zgodovinskih silnic razvoja slovenskih pisanih jezikov. *Kopitarjev zbornik. Mednarodni simpozij v Ljubljani, 29. junij do 1. julij 1994, Jernej Kopitar in njegova doba. Simpozij ob stopetdesetletnici njegove*

smrti. Ed. Jože Toporišič. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti, Seminar slovenskega jezika, literature in kulture. 11–22.

Mijo LONČARIĆ, 1996: Kopitar i hrvatski jezik. *Kopitarjev zbornik. Mednarodni simpozij v Ljubljani, 29. junij do 1. julij 1994, Jernej Kopitar in njegova doba. Simpozij ob stopetdesetletnici njegove smrti.* Ed. Jože Toporišič. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti, Seminar slovenskega jezika, literature in kulture. 327–336.

Jože POGAČNIK, 1978: *Bartholomäus Kopitar Leben und Werk.* München: Rudolf Trofenik.

Diana STOLAC, 1998: Deklinacija imenica u gramatici Ignaca Kristijanovića. *Radovi zavoda za slavensku filologiju* 32, 177–183.

Antun ŠOJAT, 2009: *Kratki navuk jezičnice horvatske. Jezik stare kajkavske književnosti.* Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Olga ŠOJAT, 1962: Život i rad Ignaca Kristijanovića. *Rad JAZU* 324, 63–115.

Barbara ŠTEBIH, 2002: Aneksni rječnik Ignaca Kristijanovića. *Filologija* 38/39, 239–256.

—, 2005: Kajkavska gramatika Ivana Vitkovića. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 31, 329–353.

Barbara ŠTEBIH GOLUB, Nada VAJS VINJA, 2010: Analiza Prirečja (Sprichwörter) Ignaca Kristijanovića. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 36/1, 163–202.

Barbara ŠTEBIH GOLUB, 2012<sup>a</sup>: *Ignac Kristijanović: Slovnica horvatskoga narječja.* Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

—, 2012<sup>b</sup>: Tomaš Mikloušić i Ignac Kristijanović. *Tomaš Mikloušić – zbornik radova.* Ed. Alojz Jembrih, Barbara Štebih Golub. Jastrebarsko: Grad Jastrebarsko. 223–239.

—, 2013: Kajkavski hrvatski književni jezik u 17. i 18. stoljeću. *Povijest hrvatskoga jezika* 3. Ed. Ante Bičanić, Radoslav Katičić, Josip Lisac. Zagreb: CROATICA. 221–263.

—, 2014: *Ignacije Szentmártony i Uvod u Nauk o horvatskome jeziku.* Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

—, 2015<sup>a</sup>: *Franjo Kornig i njegova Horvatska gramatika.* Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

—, 2015<sup>b</sup>: Kajkavski hrvatski književni jezik u 19. stoljeću. *Povijest hrvatskoga jezika* 4. Ed. Ante Bičanić, Josip Lisac, Ivo Pranjković, Marko Samardžija. Zagreb: CROATICA. 113–159.

Jože TOPORIŠIČ, 1996: Kopitarjev slovanski svet v slovnici 1808/1809. *Kopitarjev zbornik. Mednarodni simpozij v Ljubljani, 29. junij do 1. julij 1994, Jernej Kopitar in njegova doba. Simpozij ob stopetdesetletnici njegove smrti.* Ed. Jože Toporišič. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti, Seminar slovenskega jezika, literature in kulture. 1–11.

Zlatko VINCE, 2002: *Putovima hrvatskoga književnog jezika.* Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske.

## JERNEJ B. KOPITAR IN SLOVNICA IGNACA KRISTIJANOVIĆA

*Grammatik der kroatischen Mundart* (Zagreb, 1837) je bila zadnja slovnica kajkavskega knjižnega jezika. Avtor te slovnice in priloženega konverzacijskega priročnika je bil Ignac Kristijanović, duhovnik, publicist in prevajalec duhovne literature, narodni buditelj, ki je deloval v obdobju t. i. hrvaškega narodnega preporoda, ključnem za razvoj knjižne hrvaščine. Zaradi svojega pogleda na jezik je bil eden največjih nasprotnikov t. i. ilirskega koncepta hrvaškega knjižnega jezika, temelječega na štokavskih narečjih, in njegove pisave. Znano je, da si je Kristijanović dopisoval z Jernejem B. Kopitarjem, s katerim sta imela podobne poglede na jezik, oba sta namreč nasprotovala ilirskemu konceptu in novi pisavi.

Kristijanović pri pisanju slovnice ni težil k izvirnosti, temveč je iz različnih virov prevzemal, kar je prepoznal kot koristno. Glede na to, da je bil navdušen nad Kopitarjevim jezikoslovnim znanjem in ugledom, je uporabljal tudi njegovo slovnico *Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark* (1808). Pri tem je določene dele prevzemal v celoti, pri drugih pa je opazno, da so nastali pod vplivom Kopitarja in njegove slovnice. Kopitarjev vpliv je najbolj očiten v poglavju o glagolih, v katerem je Kristijanović (ob spremenjenih zgledih) navajal cele odstavke Kopitarjevega besedila, opazen pa je tudi pri sklanjanju osebnih imen v poglavju o samostalnikih. Četudi je Kristijanović prevzel Kopitarjevo metodologijo prikaza, vključno z imeni in njihovimi sklanjatvami (*Noe*), pa so kljub temu prisotne značilne oblike kajkavskega knjižnega jezika. Vpliv Kopitarjeve slovnice ni tako opazen pri obravnavi nepregibnih besednih vrst, vendar lahko glede na klasifikacije, ki jih najdemo pri Kristijanoviču, ne pa tudi v drugih kajkavskih slovnica, sklenemo, da je uporabljal tako Kopitarjevo kot Dajnkovo slovnico in da je iz vsake sprejel tiste prvine, za katere je menil, da so najbolj primerne. Kristijanović in njegova slovnica nadaljujeta kajkavsko slovnničarsko izročilo. S tem, ko je sledil Kopitarju, pa je svojo slovnico v primerjavi z dotedanjimi kajkavskimi slovnica znatno izboljšal oz. posodobil.